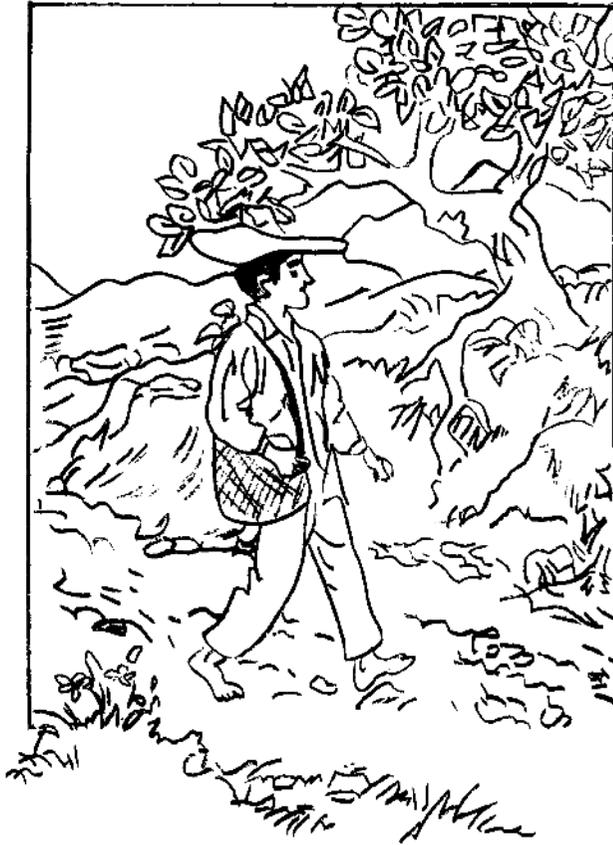


Segunda Cartilla

Totonaca

de la Sierra



Segunda Cartilla
Totonaca
de la Sierra

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

Junio 1953

200 e.

Apreciable maestro:

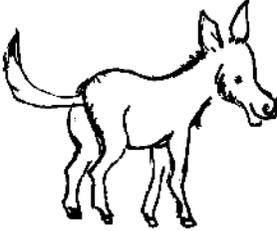
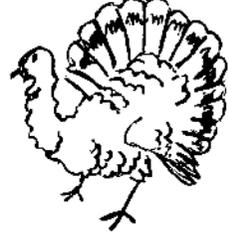
Esta cartilla, la segunda de una serie, se ofrece como una humilde aportación a los esfuerzos de alfabetización y castellanización que realizan entre los totonacos de la sierra del Estado de Puebla.

Puesto que la finalidad de la alfabetización no es sólo el aprendizaje mecánico de un sistema de representación gráfica, sino la comprensión y entendimiento de lo que está escrito, esta cartilla utiliza el principio psicológico de dar al alumno algo que le interesa, y así divertir su atención del trabajo de aprender las letras mismas. Sin embargo, el procedimiento seguido tiene como último fin, que el alumno sepa leer y escribir con comprensión tanto en el castellano como en el totonaco.

En la primera cartilla presentamos las tres vocales, a, i, u, y las mismas tres vocales de larga duración, ā, ī, ū; y las tres consonantes, m, n, t.

En esta segunda cartilla presentamos las consonantes nuevas, c, qu, ch, hu, que son pronunciadas como en el castellano. Presentamos también la letra x que equivale al sonido sh del inglés, o a la antigua pronunciación de Xochimilco, como en la palabra: xuhua - piel. Seguimos utilizando objetos ilustrados en lugar de ciertas palabras para que no sea demasiado el número de palabras nuevas que el alumno tiene que aprender de una vez.

Otra vez recomendamos a los maestros y alumnos que consulten nuestro Vocabulario Totonaco-Español para facilitar el aprendizaje de la lectura del totonaco.

	<p>āxnuh burro</p> <p>Āxnuh</p>	<p>a</p> <p>A</p>
	<p>itātna mitades</p> <p>itātna</p>	<p>i</p> <p>i</p>
	<p>ux jicote</p> <p>Ux</p>	<p>u</p> <p>Ü</p>
	<p>macan mano</p> <p>Macan</p>	<p>m</p> <p>M</p>
	<p>tahna gaujolote</p> <p>Tahna</p>	<p>t</p> <p>T</p>
	<p>nipxi calabaza</p> <p>Nipxi</p>	<p>n</p> <p>N</p>



¿Tī amā  ?

¿Quién está yendo a la plaza?

Amā Ana.

Ana está yendo.

Nā amā Luis.

También está yendo Luis.

¿Tū īmā Luis?

¿Qué está comprando Luis?

Imā Luis ntama.

Luis está comprando tablas.

Tanū ntamā ntū īmā Ana.

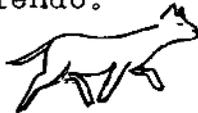
Ana está comprando otras tablas.

¿Tī mimā ?

¿Quién está viniendo en el camino?

Mimā Luis.

Luis está viniendo.

Nā mimā 

También está viniendo el perro.

mima	
mi	mā

¿Tū mimā Ana?

¿Qué no está viniendo Ana?

Nī mimā Ana.

No está viniendo Ana.

Amā Ana 

Ana está yendo a la casa.

¿Tū amā Luis ?

¿Qué no está yendo Luis a la casa?

Nī amā Luis.

No está yendo Luis.

Unū mimā Luis.

Aquí está viniendo Luis.



xanat

flor

Xanat

xanat

xa nat

¿Tī īmā xanat?

¿Quién está comprando flores?

īmā Ana xanat.

Ana está comprando flores.

Tanū xanat ntū īmā Luis.

Luis está comprando otras flores.

¿Nī īmā Luis xanat?

¿A dónde está comprando Luis flores?

Anū īmā Luis xanat.

Allí está comprando Luis flores.

a	i	u
xa	xi	xu

anan

hay

Anan

¿Nī ānan xanat?

¿Por dónde hay flores?

Antā anan xanat.

Por allá hay flores.

¿Tū anan xanat ūnu?

¿Qué no hay flores aquí?

Nīnta.

No.

Nī tū xanat ūnu.

No hay flores aquí.

Nā naanan xanat ūnu.

También va a haber flores aquí.

ni	nta
----	-----

anan

a	nan
---	-----



nān

Mamá

Nān

¿Nī amā nān?

¿A dónde está yendo Mamá?

Amā nān  .

Mamá está yendo a la plaza.

Nā amā xnān Luis.

Su mamá de Luis está yendo también.

Amā nān ntānī anan xanat.

Mamá está yendo adonde hay flores.

Nā īmā xanat xnān Luis.

También está comprando flores su mamá de Luis.

a i u

ā ī ū

amā Ana. Ana está yendo.

āmā Ana. Ana está acostada allí.

anan - hay

nān - mamá

- - - - -

xīmā ntamā Luis.

Luis estaba comprando tablas.

ximā xmūn Luis.

Luis tiene comezón en su frente.

mixīnat - vapor

minīniy - le viene

- - - - -

mūn - la frente

munū - lo riega

ūnu - aquí

ūn - el viento

ux - el jicote



xtān
tlacuache
Xtān

¿Tū amā antā  ?

¿Qué está yendo al árbol?

Amā xtān  .

El tlacuache está yendo al árbol.

¿Nī ntamā xtān?

ta mā

¿A dónde se echa el tlacuache?

Ianū  nā antā ntamā.

ta nū

Entra en un agujero y allí se acuesta.

¿Tī namāxtū xtān?

māx tū

¿Quién va a sacar el tlacuache?

Nī tī namāxtū xtān.

Nadie va a sacar el tlacuache.

Nā tanū xtān  .

También entra el tlacuache debajo de las piedras.



cuxi

maíz

Cuxi

cu	xi
----	----

Anan ncuxi unu.

Hay maíz aquí.

Namin xtān.

Va a venir el tlacuache.

Namāmi ncuxi.

mā	mī
----	----

Va a tirar al suelo el maíz.

Nā tanū xtān



El tlacuache también entra en las casas.

Māxtū



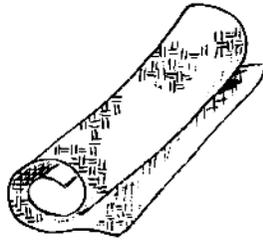
Saca gallinas.

Nī māxanan xtān.

mā	xa	nan
----	----	-----

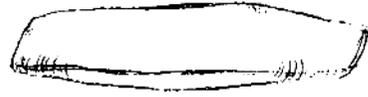
No tiene vergüenza el tlacuache.

a	i	u
ca	qui	cu



xticat

petate



acxticat

almohada

	xti	cat
ac	xti	cat

Natamā Ana.

Ana se va a acostar.

¿Nī natamā Ana?

¿A dónde se va a acostar Ana?

Natamā Ana acxticat.

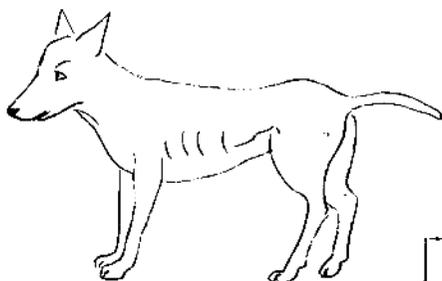
Ana se va a acostar en el petate.

Anū mā xticat.

Allí está el petate.

Nā mā acxticat.

También está la almohada.



chichi

perro

Chichi

chi chi

¿Nī amā nchichi?

¿A dónde está yendo el perro?

Antā amā nchichi ntānī

Por allá está yendo el perro adonde

ncuxtumā Luis.

cux tu mā

está desyerbando Luis.

Natamā nchichi nchu.

El perro va a echarse ahora.

Naan nchichi acxnī an Luis.

Se va a ir el perro cuando se va Luis.

ac xnī

Natāan Luis nchichi antā  .

El perro va a ir con Luis a la casa.

a	i	u
cha	chi	chu

Naan Ana



tuxama.

Ana va a ir a la

plaza pasado mañana.

t̄u	xa	ma
ma	nū	
tu	mīn	

Mānū xtumīn



Ella mete su dinero en el tenate.

Nā an xnān.

También va su mamá.

Naī Ana xanat, chu ncacāu.

ca cāu

Ana va a comprar flores y cacahuates.

Imā xnān ncuxi chu āxux.

ā xux

Su mamá está comprando maíz y ajo.

Nī imā nchu ntama.

No está comprando tablas ahora.

¿Tū imā nchichi?

¿Qué no está comprando un perro?

Nīnta.

No.

Nī acchān xtumīn.

ac chān

No alcanza su dinero.

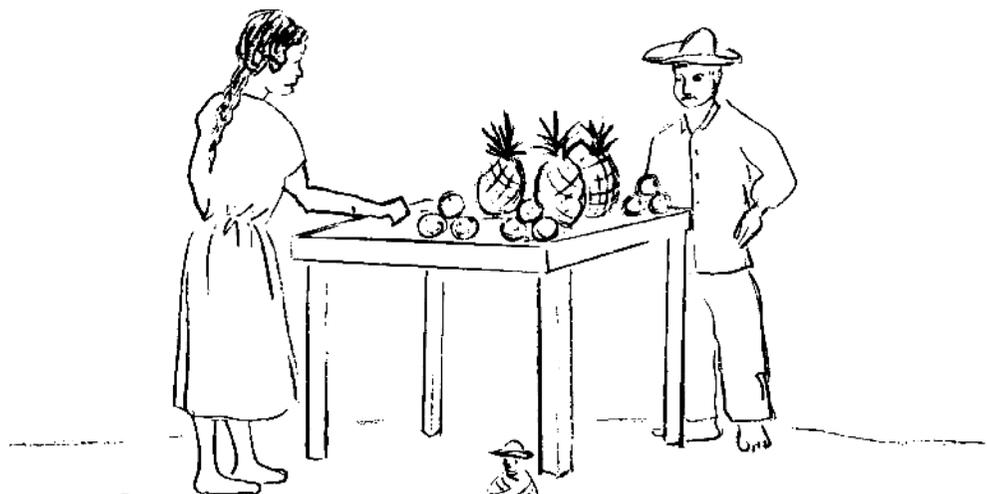
Nā nī acchān xtumīn Ana.

Tampoco alcanza su dinero de Ana.

Māx naanan ntumīn acxnī namin Luis.

Tal vez va a haber dinero cuando va a venir Luis.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



¿Tū ātanu anan  nchu?

¿Qué otras cosas hay en la plaza ahora?

Anan ācāxca,

ā cāx ca

Hay piña

chu ntumat.

tum at

y tomate verde.

¿Tū xanat īmā Ana?

¿Qué flores está comprando Ana?

Imā Ana cxcutni chichi, cxcut ni

Está comprando Ana begonia,

chu xatācnūt xanat.

tāc nūt

y camotes de flores.

Nā īmā xnān ācāxca, chu ntumat.

También está comprando su mamá piña, y tomate verde.



chiqui

casa

Chiqui

chi qui

¿Tī amā cchiqui?

¿Quién está yendo a la casa?

Ama Luis cchiqui.

Luis está yendo a la casa.

¿Tī xchic?

¿De quién es la casa?

Xchic Luis.

Es la casa de Luis.

¿Tī ntanūmā cchiqui?

¿Quién está adentro de la casa?

Tanūmā xnān cchiqui.

Su mamá está adentro de la casa.

¿Tū tī āchātum?

¿Qué no está otra persona?

Nā tanūmā Ana.

Ana también está adentro.

ā chā tum



quīxux

hormiga arriera

Quīxux

quī xux

¿Nī anan nquīxux?

¿A dónde hay hormigas arrieras?

Anan antā cquinchic.

Hay allí por mi casa.

Tanū nquīxux cchiqui acxnī

Entra la hormiga arriera en la casa cuando

cmānū nquixanat.

meto mis flores.

Nā xcanan nquīxux.

xca nan

También pican las hormigas arrieras.

Xcanīt xquincan Luis.

quin can

Picó la nariz de Luis.

Xmā Luis.

Estaba acostado Luis.

Cunīt nchū xquincan Luis.

cu nīt

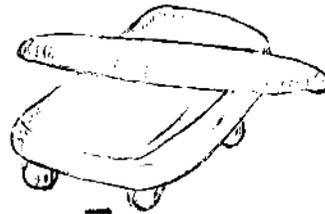
Está hinchada ahora la nariz de Luis.



huāt

tamal

Huāt



xuāti

metate

Xuāti

huāt

xuā ti

¿Tū tū xuāti cminchic?

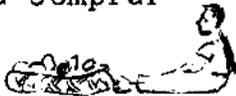
¿Qué no hay un metate en tu casa?

Nīnta.

No.

Natamahua Ana nquixuāti acxnī

Ana va a comprar mi metate cuando

naan .

ta mā huā

se va a ir a la plaza.

Naanan huāt acxnī huī nquixuāti.

Va a haber tamales cuando esté mi metate.

¿Tū tī huamā huāt nchu?

¿Qué nadie está comiendo tamales ahora?

Nīnta. Nī anan.

No.

No hay.

a	i	u
hua	hui	--
xua	xui	--

¿Nī huī mincucu?

cu cu

¿Dónde está tu tío?

Antā huī cxchic.

Allí está en su casa.

¿Tū naan ncuxtū nchu?

¿Qué no se va a desyerbar hoy?

Nīnta.

No.

Cuxtunīt ntuxamata.

Desyerbó anteayer.

Nī tū nchu ncaca.

ca ca

No hay quelites ahora.

Mān huā ntū actīnacū.

ac tī na

Solamente lo que está muy chico todavía.

¿Tū huan actīnacū ncaca?

¿Porque están muy chicos todavía los quelites?

Nī anan nchuchut.

chu chut

No hay agua.

¿Tī amā ncātuhuān?

ca tu huān

¿Quién está yendo al monte?

Amā Luis ncātuhuān, chu xcucu.

Luis está yendo al monte, y su tío.

¿Tū nguihui anan antā

qui hui

¿Qué árboles hay allí

ncātuhuān?

en el monte?

Huī acxuat,

ac xuat

Hay ayacahuite,

chu ncucat,

cu cat

y encino,

chu nchihuix quihui,

chi huix

y palo piedra,

chu nchūta.

chū ta

y piñoncillo.

Nacā nguihui Luis, nā nacuca.

Luis va a cortar leña, y la va a cargar.

cu ca



Nī mān huā anan nquihui ntū

No solamente hay los árboles que les

cuan in.

he dicho.

Nā huī xcanax quihui.

xcā nax

También hay papalote.

Chu huī ucum,

u cum

Y hay pimentero,

chu acchit quihui.

ac chit

y chirimoya.

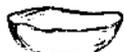
Uhuī xatuhuān nquihui.

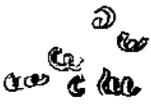
Aquí están las hojas de los árboles.



tuhuān
xticat
chichi
cuxtuma
acxni
acxticat
Luis
tūxama
cacau
axux
tumīn
acchān
tuncan
cuxi
mīn
māxanan
xtān
māxtu
chiqui
nān
xin
mūn
Ana

quīxux
quinchio
xcanan
quincan
īma
huāt
tamāhua
xuāti
anan
nīnta
xanat
cucu
anta
caca
actīna
chuchut
quihui
cātuhuān
cucānan
ama
tanū
cucat
acxuat

acsputu  a	itāt  i	ux  u
āxux  ā	īy  ī	ūxiyāx  ū
mactzintzi  ma	mixīnat  mi	murālh  mu
mākōt  mā	mītzi  mī	mūxni  mū
takān  ta	tiexni  ti	tuhuan  tu
tānahtzi  tā	tīlam  tī	tūxtuculūt  tū
naknan  na	nipxi  ni	tapixnu  nu
nān  nā	nīnta  nī	tācnūt  nū
xanat  xa	xihuīt  xi	xuy  xu

<p>xāluh</p>  <p>xā</p>	<p>xīcxi</p>  <p>xī</p>	<p>xūhua</p>  <p>xū</p>
<p>cacāu</p>  <p>ca</p>	<p>quincan</p>  <p>qui</p>	<p>cuyuh</p>  <p>cu</p>
<p>cāsuh</p>  <p>cā</p>	<p>quixux</p>  <p>quī</p>	<p>cūx</p>  <p>cū</p>
<p>chancat</p>  <p>cha</p>	<p>chichi</p>  <p>chi</p>	<p>chuj</p>  <p>chu</p>
<p>chācān</p>  <p>chā</p>	<p>chīya</p>  <p>chī</p>	<p>chūlhnu</p>  <p>chū</p>
<p>hua jcat</p>  <p>hua</p>	<p>huiquilīt</p>  <p>hui</p>	
<p>huāya</p>  <p>huā</p>	<p>huīkni</p>  <p>huī</p>	
<p>xuacma</p>  <p>xua</p>	<p>xuitaka</p>  <p>xui</p>	
<p>xuāti</p>  <p>xuā</p>	<p>xuīca</p>  <p>xuī</p>	

